

динаміку. Впевненість в Україні зросла тільки в 2014 році. Сьогодні знову в цьому питанні з'явилися негативні тенденції. Студенти зневірилися у «світлому майбутньому» своєї

країни, а позитивні зміни в нашій державі можливі, на їхню думку, лише за умови вступу України до ЄС (Табл. 1).

Таблиця 1

Зміни поглядів студентів щодо прогнозування кращого майбутнього України

Погляди щодо майбутнього України	Роки			
	2011	2013	2014	2017
Не вірять у майбутнє України	17%	59%	1%	33%
Вірять у майбутнє України	56%	38%	94%	67%
Майбутнє України залежить від президента й парламенту	-	73%	36%	64%
Майбутнє України залежить від власної активності, громадянської позиції населення	-	7%	58%	31%

Молодь зневірилася у позитивних змінах після Революції Гідності. За результатами нашого анкетування видно, що 33% опитуваних навіть не сподіваються на розвиток своєї країни. Вони впевнені, що Україна не здатна відродитись як розвинена демократична держава, і змінити щось в цій країні навряд чи вийде. Але, незважаючи на це, більшість студентів першого курсу (67%) переконані, що Україна через 20 років все ж таки буде розвинутою державою і, навіть, увійде до ЄС. Результати анкетування також показали, що більшість опитуваних впевненні в залежності рівня життя в Україні від президента та парламенту, і лише третя частина учасників притримуються думки, що тільки громадська активність та патріотизм населення відіграє найголовнішу роль у розвитку та процвітанні держави.

Звісно ж, влада, яка представляє державу, сильно впливає на її розвиток, але потрібно пам'ятати, що від нашого вибору залежить майбутнє

нашої країни. Сьогоднішній світ повинен будуватися на активній участі людей у громадському та політичному житті.

Таким чином, сьогодні український патріотизм йде на спад. Це зумовлено тим, що Україна переживає непростий період, і, тільки об'єднавши зусилля, ми зможемо пережити цей скрутний час. Сучасна молодь націлена на те, щоб матеріально забезпечити своє життя, але мізерні зарплати та високі ціни змушують замислитися про заробітки за кордоном або, навіть, про переїзд в іншу країну. Відтак, наша держава втрачає цінний, креативний та працездатний людський ресурс. Звісно ж, більшість опитуваних студентів вірять у процвітання нашої країни, але однієї віри замало. Потрібно докладати багато зусиль для подальшого розвитку країни, щоб Україна на тлі інших європейських держав була конкурентоспроможною та мала торгівельні зв'язки з розвиненими європейськими країнами.

Література

1. Творун С. О. Трансформація соціальної активності та патріотичних настроїв студентів ВННІЕ ТНЕУ / С. О. Творун // Конкурентоспроможність національної економіки та освіти: пошук ефективних рішень: матер. Всеукр. наук.-практ. конф. з міжн. уч., м. Вінниця, 15 квітня 2015 р.: у 3-х т. – Т. 1 / редкол. ВННІЕ ТНЕУ. – Тернопіль: Крок, 2015. – С. 168-171.

УДК 81'25

ВИКОРИСТАННЯ ЛАТИНСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЯХ

Мовчанюк Д. – ст. гр. ПРвн-31

Науковий керівник – к.т.н., доцент Козловський А.В.

Вінницький навчально-науковий інститут економіки ТНЕУ

На сучасному етапі найбільш прогресуючою галуззю є інформаційні технології, що охопили усі сфери суспільної діяльності. Оскільки значна частина активності, ведення документації, банківські операції, освітня база даних, тощо, залежить від комп'ютерних технологій та є програмованими, важливою є їх доступність для широкого загалу користувачів. Переклад сайтів є запорукою їх популярності та дієвості. Основна складність перекладу текстів комп'ютерної галузі, а саме переклад термінологічних одиниць, полягає у розкритті та передачі засобами української мови іншомовних реалій. Обов'язкова умова повноцінного перекладу будь-якого

спеціального тексту, особливо комп'ютерного, – це повне розуміння його перекладачем. Дослівний переклад термінів, без проникнення у їх сутність, без знання самих явищ, процесів та механізмів, про які йдеться в оригіналі, може призвести до грубих помилок у перекладі.

Основними способами відтворення латинською мовою комп'ютерної термінології є:

- транскодування;
- калькування;
- описовий переклад;
- еквівалентний переклад.

Спосіб транскодування полягає в передачі звукової або графічної форми слова вихідної мови засобами абетки мови перекладу.

Особливо часто транскодування термінів відбувається тоді, коли термін у мові перекладу складається з міжнародних терміноелементів латинського або давньогрецького походження.

В умовах відсутнього певного поняття для позначення явища або об'єкта, процес номінації відбувається двома шляхами:

- новий термін запозичується з іншої мови разом з асиміляцією явища або поняття;
- номінації відбуваються засобами, існуючими у мові (наприклад, надання нового значення існуючим словам).
- Дослідження показують, що в процесі перекладу комп'ютерних термінів латинською мовою використовуються наступні методи:
- транслітерація /транскрипція;
- експлікація;
- переклад на основі аналогії (із застосуванням стандартної лексики в іншому значенні).

Калькування – це переклад лексичних одиниць оригіналу, шляхом заміни їх складових частин лексичними відповідниками у мові перекладу. Калькування, як прийом перекладу, частіше застосовують у перекладі до тих складних термінів, що утворені за допомогою поширених загальноживаних слів. Калькування використовують при перекладі таких термінологічних словосполучень як наприклад *process-handling procedure* -процедура управління процесом; *peer view instances* – рівноправні екземпляри видимого елемента; *disk storage* – дискова пам'ять; *current drive* – поточний дисківід; *image recognition* – розпізнавання зображення. Калькування є виправданим при перекладі термінологічних словосполучень тоді, коли складові елементи цих словосполучень уже посіли певне місце у термінологічній системі мови перекладу і є доступним для розуміння спеціалістів.

Експлікація (від лат. *explicatio* – роз'яснення) – це лексико-граматична трансформація, при якій лексична одиниця мови-оригіналу замінюється словосполученням, яке дає пояснення або визначення

даної одиниці. За допомогою експлікації перекладають багатокомпонентні термінологічні словосполучення як, наприклад, *native mode* – режим роботи у власній системі команд; *processor-specific code* – програма, прив'язана до певного процесора; *magnetic bubble memory* – запам'ятовувальний пристрій на циліндричних магнітних доменах; *popmouse program* – програма, яка не підтримує роботу з мишкою; *policy module* – модуль керування використанням ресурсів; *business application* – програма комерційних розрахунків; *nucleus* – ядро операційної системи; *gigaFops* – мільярд операцій з рухомою (плаваючою) комою (крапкою) за секунду.

При умові, якщо значення слова однією мовою повністю відповідає значенню слова другою мовою, то це еквівалентний переклад. Цей вид перекладу досить поширений при перекладі англійських комп'ютерних термінів, хоча в українській мові існує не надто велика кількість слів-відповідників у цій галузі. Можна навести такі приклади еквівалентного перекладу: *keyboard* – клавіатура; *memory* – пам'ять; *message* – повідомлення; *mode* – режим; *notepad* – записна книжка; *screen* – екран; *desktop* – робочий стіл; *network* – мережа; *bar* – панель; *error* – помилка.

У випадку, коли термін ще не увійшов у вживання у певній галузі науки чи техніки у мові перекладу і потребує свого тлумачення, використовується описовий переклад, який полягає у заміні оригінальних слів словосполученнями в мові перекладу з адекватним збереженням їхнього змісту. Під час застосування описового перекладу важливо переконатись, що в мові перекладу відсутній перекладний відповідник. Слід пам'ятати, що якщо перекладні словники ще не зафіксували нового терміна, його слід пошукати у перекладеній літературі, щоб уникнути створення термінологічних дублювань.

Оскільки комп'ютерна галузь розвивається з найбільшою динамічністю, неминучим буде залучення латинської термінології на позначення новостворених понять є неминучим, а тому ця мова може знайти новий виток відродження саме у цій сфері.

#### Література

1. Абабілова Н.М. Особливості перекладу термінів українською мовою / Н.М. Абабілова, В.Л., Білокамінська // Молодий вчений. – № 2 (17) • лютий, 2015 р. 126-127.
2. Ільїна Л. В. Лексическое заимствование: переход иноязычий или внутриязыковое создание? [Електронний ресурс] / Л. В. Ильина, О. М. Сычева. – Режим доступу: [http://www.philosophy.nsc.ru/journals/humscience/4\\_98/17\\_ILINA.HTM](http://www.philosophy.nsc.ru/journals/humscience/4_98/17_ILINA.HTM)

UDC 51-7-067.875=111

#### STUDENTS' INVOLVEMENT IN MATHEMATIC RESEARCH ABROAD

Schcherbych V. – Gr. PTBD-11

Scientific supervisor PhD in technical sciences, associate professor A.V. Kozlovskiy

*The Vinnytsia training and research institute of economics, TNEU*

Continuous economic and employment growth depends on high levels of scientific and mathematical literacy among trades and professional workers. Industry demand for science and mathematics skills has increased since 2009, and is set to rise further. For our research we

have taken the data from the Monash University Centre of Policy Studies. These data showed that there were 33 800 scientists and mathematicians employed in Victoria in 2011. These occupations have grown 11 % since 2009, compared to 7 % cent growth for all occupations.